Практичне котознавство, писане Старим Опосумом

 НАЗВАТИ КОТА<br />
Назвати кота – це далеко не жарти,<br />
і тут недоречно дурниці плести.<br />
У мене всі дома – сміятись не варто, –<br />
та ТРІЙКО ІМЕН мусять мати коти.<br />
Найперше ім’я – то для хатнього вжитку:<br />
Мурко чи Микитка – це він, а вона –<br />
Варварка, Аліска, або ж Маргаритка, –<br />
я дуже шаную такі імена.<br />
Та є і складніші: Платон чи Деметра,<br />
або ж Алевкіда, Ніоба, Варнак…<br />
Це як собі знаєш – аби тільки впетрав!<br />
Я дуже шаную такі імена.<br />
Одначе потрібне іще й неповторне,<br />
шляхетне й чарівне наймення кота,<br />
яке лиш зачує – і вуса розгорне,<br />
і гордо й поважно наструнить хвоста…<br />
Для прикладу ось вам імен цих дещиця:<br />
Манкустрап, чи Кваксо, чи Корикодер,<br />
чи Бомбаруліна, чи Джелла-цариця, –<br />
навряд чи вони ще повторяться де.<br />
Проте ж іще третє ім’я, потаємне<br />
в кота неодмінно, без сумніву є;<br />
його й не вгадаєш – старання даремні:<br />
хоч КІТ ЙОГО ЗНАЄ, та не видає.<br />
Зобачте кота, що немов у нірвані,<br />
що, начебто мліючи, розмисел в’є, –<br />
то знайте: глибинні його міркування –<br />
він думає думу про ймення своє;<br />
своє невимовне,<br />
невимовенне,<br />
таємне своє Наймення.

ПОРЯДНА КІШКА ҐАМБІ<br />
Ось кішка ґамбі, що її розкішно звуть Дженіаґарда.<br />
Уся в смугастому пальті – плямистий ворс, як в леопарда.<br />
Ціліський день на килимку, на сходах, або де завгодно<br />
сидить, сидить, сидить, сидить, – лиш ґамбі так сидіти годна.<br />
Але як тільки день погас –<br />
тоді її приходить час.<br />
Сім’я поснула – тож помалу<br />
крадеться кішка до підвалу.<br />
Нечемні миші там живуть,<br />
від них постійно гамір чуть, –<br />
вона ж їх музики навчає,<br />
а ще плете і вишиває.<br />
Ось кішка ґамбі, що її розкішно звуть Дженіаґарда.<br />
Пригрітись полюбля вона – тоді їй солодко і гарно.<br />
На сонці, чи біля вогню, чи в капелюсі – де завгодно<br />
сидить, сидить, сидить, сидить, – лиш ґамбі так сидіти годна.<br />
Але як тільки день погас –<br />
тоді її приходить час.<br />
Оце зачула: миші знову<br />
вживають їжу нездорову, –<br />
тому вони й нечемні, знай.<br />
Покласти треба цьому край!<br />
Тож наготує мишам киця<br />
борщу і каші, як годиться.<br />
Ось кішка ґамбі, що її розкішно звуть Дженіаґарда.<br />
Вона по шторі тільки шасть і – дивуватися не варто –<br />
на підвіконня прудко стриб, а там собі спокійно й гордо<br />
сидить, сидить, сидить, сидить, – лиш ґамбі так сидіти годна.<br />
Але як тільки день погас –<br />
тоді її приходить час.<br />
Скажімо, бачить: таргани<br />
геть неслухняні – хай вони<br />
пластунський створюють загін,<br />
на добрі справи здатен він.<br />
І вже під музику "бітлів"<br />
шикує ґамбі тарганів!<br />
Тож нині співаймо ми їй дифірамби!<br />
Порядній родині не можна без ґамбі.

ОСТАННІЙ БІЙ РЕВУЧОГО ТИГРА<br />
Ревучий Тигр – кіт-бандит, розбійник хоч куди.<br />
На баржі промишляє він. Зобачте – ждіть біди!<br />
Од Ґрейвсенда до Оксфорда торує чорну путь,<br />
ще й гордий з того що його Прокляттям Темзи звуть.<br />
Прикмети хижого кота виразні, та прості:<br />
у мішкуватих спортштанах, у драному пальті,<br />
піввуха втратив, на щоці від рани давній слід;<br />
похмуро зиркає на весь йому ворожий світ.<br />
Тріпоче Патні, Гамерсміс у розпачі – авжеж;<br />
ба навіть в Ротергайзе всі насторожились теж<br />
і замикають курники, комори і стодоли,<br />
як тільки чутка промайне – РЕВУЧИЙ ТИГР НА ВОЛІ!<br />
Канарці горе, що втекла із клітки в час лихий;<br />
і пікінесу, що гуляв, мов пан, коло ріки;<br />
і бандикуту, що зійшов з чужинського судна –<br />
їх перестрів Ревучий Тигр, і доля їх сумна.<br />
Але найдужча в нього лють до всіх чужих котів,<br />
кого ще й по-чужому звуть – до того й поготів;<br />
якщо ж сіамець або перс – то навіть не проси:<br />
колись йому сіамський кіт піввуха відкусив!<br />
Та якось тепла літня ніч стояла на ріці,<br />
зірки сміялися згори – все небо в молоці;<br />
і місяць сонні береги і баржі освітив –<br />
така краса, що розімлів і сам Ревучий Тигр.<br />
ҐРУМБАСКІН, помічник його, на березі давно –<br />
десь у гемптонському "Дзвінку" він попива вино;<br />
і ТАМБЛЕБРУТУС, боцман, теж повіявся – ачей,<br />
поблизу "Лева" у дворах винюхує мишей.<br />
А сам Ревучий Тигр співа, весь пристрастями повен,<br />
і ніжно мліє перед ним панянка ҐРІДЛБОУН…<br />
Команда вся у трюмах спить, нали&#769;ґавшись по вінця –<br />
ніхто не бачить, як до них скрадаються чужинці:<br />
сампани й джонки підійшли до баржі близько дуже,<br />
на них сіамці – молоді, затяті, хижі, дужі;<br />
але Ревучий Тигр співа, не чує і не бачить –<br />
красуня Ґрідлбоун з ним, зваблива і гаряча,<br />
вона від голосу його бентежиться, шаліє…<br />
Співа, співа Ревучий Тигр – о, він співати вміє!<br />
Але чужинці – тихо, ша! – до баржі вже пристали,<br />
Блищать під місяцем ножі з гартованої сталі!<br />
Ракету ҐІЛБЕРТ запуска – сигнал "на абордаж".<br />
Чужинці кинулись на штурм – і сонний екіпаж<br />
у трюмі зачинили весь, задраїли ходи всі –<br />
ніхто б не вибрався звідтіль, хоч як би він не бився!<br />
Що ж Ґрідлбоун? Чи вона зо страху умліває?<br />
Та ні! Стрибнула через борт – і вже її немає.<br />
Я певен, що до берега вона доплисти зможе…<br />
Лишився сам Ревучий Тигр в оточенні ворожім.<br />
Все сунуть, сунуть вороги, і ліку їм не знати –<br />
аж здивувавсь Ревучий Тигр, які вони затяті!<br />
Він загубив десятки душ, був хижим, навісним –<br />
тепер і сам пішов на дно, лиш булькнуло за ним…<br />
У Генлі, Вопінґу – та скрізь це був святковий день!<br />
Все узбережжя аж гуло від сміху і пісень.<br />
Цій небуденній новині раділи, як могли,<br />
і велетенських пацюків на вогнищах пекли.

РАМ ТАМ ТАҐЕР<br />
Ось Рам Там Таґер – цікаво з ним!<br />
Натура така багатьом відома:<br />
попросиш із дому – а він у дім,<br />
запросиш у дім – а він із дому;<br />
чим не годуєш – а все не тим,<br />
що не наллєш йому – все оскома…<br />
Це ж Рам Там Таґер, це він, авжеж,<br />
бо неодмінно одне і те ж:<br />
як собі знає,<br />
так обертає –<br />
і що ти з нього візьмеш!<br />
Цей Рам Там Таґер – впертюх, ачей!<br />
Ніколи місця свого не знає:<br />
лови пацюка – він хапає мишей,<br />
лови мишей – пацюка хапає;<br />
він завше не з того боку дверей<br />
і завше в шухлядах розгром учиняє…<br />
Це ж Рам Там Таґер, це він, авжеж,<br />
бо неодмінно одне і те ж:<br />
як собі знає,<br />
так обертає –<br />
і що ти з нього візьмеш!<br />
Цей Рам Там Таґер – кіт навпаки!<br />
Ото характер – немає спасу…<br />
Даси йому риби – поб’є горшки,<br />
а риби захоче – не їстиме м’яса.<br />
Даси сметани – і не моргне:<br />
її просто так він їсти не стане;<br />
та тільки на кухні не буде мене –<br />
одразу в нього пика в сметані!<br />
Він на колінах не всидить і миті,<br />
як тільки візьмеш – утече неодмінно;<br />
та щойно захочеш в’язати чи шити –<br />
одразу ж влягається на колінах.<br />
Це ж Рам Там Таґер, це він, авжеж,<br />
бо неодмінно одне і те ж:<br />
як собі знає,<br />
так обертає –<br />
і що ти з нього візьмеш!

ПІСНЯ МЕДОВИХ КИЦЬ<br />
Медові киці виходять з ночі –<br />
ізнадовкола медовий шал;<br />
медовий місяць горить охоче –<br />
сьогодні буде медовий бал.<br />
Медові киці білі та чорні,<br />
медові киці малі й прудкі,<br />
вони веселі, вони проворні,<br />
а голосисті, а гомінкі!<br />
Медові киці – розквітлі лиця,<br />
медові очі горять вогнем.<br />
Такі ґраційні медові киці,<br />
що навіть місяць моргає їм.<br />
Медові киці такі пухнасті,<br />
медові киці малі, авжеж, –<br />
але до танцю ідуть за щастя,<br />
ґавот танцюють, і джиґу теж.<br />
А щойно місяць зайде за хмару –<br />
час відпочинку, урветься твіст;<br />
тож лапки миють вони помалу,<br />
розчешуть вуса, пригладять хвіст.<br />
Медові киці чорні та білі,<br />
медові киці малі такі, –<br />
але ж яке в них ґраційне тіло,<br />
медові очі у них які!<br />
Удень тихенькі, удень тендітні,<br />
де не приляже – там позіхне;<br />
медові киці вночі розквітнуть –<br />
медовий місяць їх надихне!<br />
Медові киці білі та чорні,<br />
медові киці (кажу ж) малі.<br />
Не зійде місяць – їх сум огорне,<br />
стають без нього нестямні, злі.<br />
Удень понурі, удень сонливі –<br />
приберігають до ночі шал.<br />
Медові киці вночі щасливі:<br />
медовий місяць, медовий бал…

МАНҐОДЖЕРІ ТА РАМПЕЛЬТЕЙЗЕР<br />
Манґоджері та Рампельтейзер – вигадлива з біса парочка, як їх не знати!<br />
Репутація в них ще та: комедіянти, клоуни, фокусники, акробати –<br />
циркачі, одне слово. Поселились собі у Вікторія-Ґрув,<br />
і звідти провадять хвацьку свою розбишацьку гру.<br />
Стільки всього вчинили у Корнвел-Ґардені, в Лейсестон-Плейс – хто б не угледів,<br />
то сказав би, що це забагато для двох котів, це варте ведмедя.<br />
Якщо в домі бракує дверей чи вікна,<br />
по підвалу немов прокотилась війна,<br />
так що годі впізнати, чи ваш воно дім –<br />
наче стадо свиней потовклося у нім;<br />
скрізь гармидер нечуваний – годі й пройти,<br />
ще й свого піджака не вдається знайти;<br />
а до всього цього, щоб не видалось мало,<br />
виявляє дочка, що сережки пропали, –<br />
на це скажуть усі: побував тут котисько,<br />
Манґоджері чи Рампельтейзер, однаковісінько – його вже нема і близько.<br />
Манґоджері та Рампельтейзер лаятися вміють неперевершено,<br />
а ще ламати замки і бити вітрини – тут вони перші.<br />
Поселились собі у Вікторія-Ґрув, а завтра, може, деінде поселяться.<br />
Дружелюбні хлопці – навіть коли з поліцейським говорять, і то не сердяться.<br />
У неділю в родини святковий обід,<br />
всі зібралися чемно і чинно, як слід;<br />
і готує вже кухар смачні дивовижі,<br />
соковиті, поживні – аж пальці оближеш…<br />
Відвернувся на мить – і нема вже обіду:<br />
із духовки індичка пропала без сліду!<br />
На це скажуть усі: побував тут котисько,<br />
Манґоджері чи Рампельтейзер, однаковісінько – його вже нема і близько.<br />
Манґоджері та Рампельтейзер – нерозлийвода, один одного вартий.<br />
Удень виходять на діло, а чи вночі – а все їм смішки та жарти.<br />
Ураганом по дому проносяться – і ніхто тверезий достеменно не скаже,<br />
чи то був Манґоджері, чи Рампельтейзер, чи обидва разом.<br />
І коли із їдальні почуєш: бабах! –<br />
а з комори за мить-таки: трах-тарарах! –<br />
а із бібліотеки тонесеньке: дзінь! –<br />
то розбилася ваза династії Мінь, –<br />
на це скажуть усі: побував тут котисько,<br />
Манґоджері чи Рампельтейзер, однаковісінько – не дістанеш його і близько!

ПОВТОРЕННЯ ЗАКОНУ<br />
Старенький кіт Повторення Закону,<br />
мабуть-таки, прожив кілька життів.<br />
Оповідають навіть, що до трону<br />
Вікторію він, королеву вів.<br />
Лише дружин він пережив десяток,<br />
а вже коханок – не перелічить;<br />
довкола нього бавляться внучата,<br />
а він собі на сонечку мурчить.<br />
Коли ж його старенький хто зобачить,<br />
то, вражений, застигне, мов од дзвону;<br />
буркоче: "Ой… та ні… не може бути…<br />
Одначе<br />
я ж зрячий!<br />
Хоч міг би не впізнати чи забути,<br />
та вірю – це Повторення Закону!"<br />
Старенький кіт Повторення Закону<br />
серед дороги ляже на Гай-стріт.<br />
Авта ж – на тротуарику вузькому:<br />
такого діда оминати слід.<br />
Ось полісмена кличуть на підмогу,<br />
і тихо-тихо, щоб не розбудить,<br />
ладнають знак "ЗАКРИТО ЦЮ ДОРОГУ" –<br />
хай не турбують, хай собі поспить.<br />
Коли ж його старенький хто зобачить,<br />
не зваживши, бува, на заборону;<br />
буркоче: "Ой… та ні… не може бути…<br />
Одначе<br />
я ж зрячий!<br />
Інакше навіть годі б і збагнути,<br />
що справді це Повторення Закону!"<br />
Старенький кіт Повторення Закону<br />
у пабі спить у пообідній час;<br />
чоловіки ж, збиваючи оскому,<br />
по чарочці вживають раз-по-раз.<br />
Але як тільки хтось посоловіє,<br />
як тільки розбушується – умить<br />
його шинкарка вгамувати вміє:<br />
"Повторення Закону онде! Цить!"<br />
І той лише старенького зобачить –<br />
як водиться, одразу й охолоне.<br />
Буркоче: "Ой… та ні… не може бути…<br />
Одначе<br />
я ж зрячий!<br />
Хоч випив, та ще можу обминути,<br />
йдучи домів, Повторення Закону!"

ПРО СТРАХІТЛИВУ БИТВУ ПЕКІНЕСІВ І ПОЛІКЛІВ<br />
ЗА УЧАСТІ МОПСІВ І ШПІЦІВ,<br />
У ЯКУ ВТРУТИВСЯ ВЕЛИКИЙ РУМПУС<br />
Пекінеси і полікли, як відомо,<br />
гризуться, щойно вийдуть із дому, –<br />
дозволь їм тільки збити оскому.<br />
А мокси і шпіци, – хоча вони<br />
нібито й мирні, – лиш натякни,<br />
одразу ж приєднуються до війни.<br />
Й борони чи не борони:<br />
гав гав гав гав<br />
гав гав ГАВ ГАВ<br />
Парк весь на вуха став!<br />
Одного разу сталося так:<br />
тихо із тиждень було (однак<br />
це забагато для тих собак).<br />
Якраз тоді поліцейський доґ<br />
десь відлучився хіба на крок, –<br />
кажуть, в шинку собі цмулив ґроґ.<br />
Аж тут зустрілися пекінес<br />
і полікл – теж забіяка-пес.<br />
Вони не зчепились і не відступили,<br />
а задніми лапами землю зарили<br />
і завели щосили:<br />
гав гав гав гав<br />
гав гав ГАВ ГАВ<br />
Парк весь на вуха став!<br />
Пекінес, звичайно, домашня цяця,<br />
хоч він і китайське поріддя собаче.<br />
Та всі пекінеси, зачувши сварку, –<br />
хто у вікно, а хто й у шпарку, –<br />
задзявкотіли дрібно і шпарко,<br />
все по-китайськи та по-китайськи,<br />
а про що саме – і не питайся…<br />
Але й поліклу лайка – рідна стихія,<br />
йоркширець хвацько дзявкати вміє;<br />
і голос для цього є, і відвага –<br />
він, як відомо, шотландський дворняга.<br />
Тож, немов на волинках, полікли радо<br />
закигикали "Сині шапки до параду".<br />
Тут уже й мопсів та шпіців чимало<br />
на дахи і балкони повибігали –<br />
і нумо гордо<br />
дерти горло<br />
хором:<br />
гав гав гав гав<br />
гав гав ГАВ ГАВ<br />
Парк весь на вуха став!<br />
Коли всі ці герої отак завелися,<br />
на довколишніх вулицях рух зупинився;<br />
перелякані мешканці – душі у п’ятах –<br />
почали до пожежних телефонувати…<br />
Та раптом на це звідкілясь із підвалу<br />
ВЕЛИКИЙ РУМПУС вийшов помалу.<br />
Смачно й ліниво він позіхнув,<br />
пащу оголюючи страшну.<br />
Зблиснули люто хижі очиська:<br />
хто ж це посмів потривожить котиська?!<br />
Зиркнув понуро, стрибнув спроквола –<br />
жодного пса й не завважиш довкола.<br />
Коли ж доґ поліцейський вернувся з обіду,<br />
від гармидеру вже не зосталось і сліду.

ПАН МІСТОФЕЛЬ

Ось уславлений пан Містофель –<br />
кіт-чаклун, справдешній артист;<br />
він до фокусів має хист<br />
безсумнівний і неспростовний,<br />
бо ж такий ілюзіоніст,<br />
що подужа і беззмістовне, –<br />
творить номер, весь чару повний,<br />
ексцентричний такий, що аж.<br />
Вводить кожного він у раж:<br />
вміє так хвацько<br />
схитрить, обманути,<br />
що тобі ніяк цього<br />
не збагнути.<br />
Отож, навіть маги то&#769;впляться<br />
у черзі до пана Містофеля.<br />
Presto!<br />
Все місто<br />
тільки й гуде:<br />
чи є ще де<br />
хоч і неблизько<br />
такий котисько,<br />
як наш чарівник пан Містофель!

Весь він чорний навдивовижу.<br />
Де б не видряпавсь – не впаде:<br />
у найменшу щілину пролізе,<br />
по найвужчій рейці пройде;<br />
відгадає карту ізнизу,<br />
у колоді туза знайде<br />
із зав’язаними очима –<br />
він туманити наловчився.<br />
Із ножем пограється трошки<br />
і з тарілками, може, теж, –<br />
а тоді виделка і ложка<br />
зникнуть так, що вже й не знайдеш.<br />
Лиш за тиждень чи місяць по тому<br />
вони будуть в траві перед домом.<br />
А хто знайде –<br />
тільки й гуде:<br />
чи є ще де<br />
хоч і неблизько<br />
такий котисько,<br />
як наш чарівник пан Містофель!

Хто не зна його дивної вдачі –<br />
набереться багацько страху.<br />
Чуєте: він нявчить на даху,<br />
бачите – лежить коло печі;<br />
чуєте: він нявчить коло печі,<br />
бачите – гуля по даху!<br />
(Але ж ви чули, авжеж!)<br />
Цього ніяк не збагнеш.<br />
Сам бачив: уся родина<br />
його у саду шукає,<br />
мабуть, уже з годину –<br />
а він під столом дрімає.<br />
Вірте чи ні, а нема більше такого зуха,<br />
щоби дістати зумів сімох кошенят з капелюха!<br />
Тож хто прийде –<br />
тільки й гуде:<br />
чи є ще де<br />
хоч і неблизько<br />
такий котисько,<br />
як наш чарівник пан Містофель!

ТАЄМНИЧИЙ МАКАВІТІ<br />
Кіт-чарівник Макавіті – не знав такого світ!<br />
Його Незрима Лапа звуть, закон перейде вбрід.<br />
Не раз грозився Скотланд-Ярд: уже йому тюрма, –<br />
на місці злочину однак Макавіті нема.<br />
Макавіті, Макавіті, невловний цей Макавіті,<br />
хоч як чатуйте – а його однаково проґавите.<br />
Закон тяжіння він, мабуть, теж зневажати звик:<br />
є місце злочину, однак Макавіті вже зник.<br />
Отак ось завше: день чи ніч і літо чи зима –<br />
є місце злочину, однак Макавіті нема.<br />
Рудий, високий і худий цей таємничий кіт,<br />
а очі десь у глибині, як вдавлені з орбіт;<br />
чоло у зморшках, а пальто припав недбало пил,<br />
і вуса мовби хто йому росою покропив.<br />
Немов змія, скрадається – хода його така.<br />
Здається, сонний – але він готовий до стрибка!<br />
Макавіті, Макавіті, невловний цей Макавіті<br />
вас бачить наскрізь – ви із ним нізащо не злукавите.<br />
Здається, щойно він отут на сонечку дрімав…<br />
Це місце злочину, однак Макавіті нема.<br />
Він респектабельний (хоча у картах зна азарт).<br />
Проте відбитку його лап не має Скотланд-Ярд.<br />
Якщо ж комору хто за мить пограбував, а чи<br />
загриз курчат, чи скло розбив в теплиці уночі,<br />
чи для коштовностей футляр прострелив хто – дарма,<br />
що там Макавіті гуляв – Макавіті нема.<br />
Чи в міністерство хто проник і документи вкрав,<br />
а чи в адміралтействі хто всі карти попсував, –<br />
проте сліди його давно поглинула пітьма,<br />
шукати марно – все одно Макавіті нема.<br />
Вже полісмени збились з ніг, та скаже комісар:<br />
"Це все Макавіті зробив – одначе де він сам?"<br />
А він вже десь відпочива, зализуючи хвіст,<br />
і тихо лічить бариші, цей кіт-авантюрист.<br />
Макавіті, Макавіті, невловний цей Макавіті<br />
такий крутій, що ви його ніяк не ошукаєте,<br />
він двадцять алібі в суді пред’явить вам на зло,<br />
що де б не сталось невідь що – ЙОГО ТАМ НЕ БУЛО!<br />
Чимало є котів, яким відчинені всі двері<br />
(ось Рампельтейзера візьміть чи навіть Манґоджері), –<br />
та тільки всі коти, яких шукає Скотланд-Ярд,<br />
супроти нього хлопчаки, а він їх Бонапарт.

ҐУС, ТЕАТРАЛЬНИЙ КІТ<br />
Ґус у театрі – придворний кіт.<br />
Його Аспараґусом звать не слід,<br />
хоч це його повне ім’я – боюсь,<br />
що він відізветься лише на Ґус.<br />
Він, мов граблі, худий; у потертім пальті.<br />
Він чимало, напевне, спізнав у житті.<br />
Вже не годен ловити мишей і щурів,<br />
хоч у юності з ними робив, що хотів.<br />
Вже старенький тепер – не зігнути колін;<br />
а колись, каже, був знаменитістю він.<br />
Від театру ж і нині не йде ні на крок<br />
(там, за рогом, якраз є чудовий шинок).<br />
І коли валер’янкою хто пригостить,<br />
розстебне він пальто і розчулиться вмить,<br />
розповість анекдот із далеких часів,<br />
як він зіркою був, як він грати умів,<br />
як сам Ірвінґ виходив на сцену із ним,<br />
як заходилась зала нявчанням страшним,<br />
як на біс викликали – найкраща-бо роль<br />
Файрефрорефілд в нього, Шкуря&#769;ний Король .<br />
Каже: "Славу я вмів спізнавати сповна.<br />
Сімдесят монологів напам’ять я знав.<br />
Роль завжди випадала мені непроста –<br />
а проте, де подіти на сцені хвоста,<br />
чи який би учворити їм імпровіз,<br />
щоби зала уся реготала до сліз –<br />
все це легко і просто давалось мені;<br />
лиш кілька репетицій – і я на коні.<br />
Біля ліжка маленької Нел я сидів;<br />
учепившись за шнур, я у дзвони дзвонив;<br />
в пантомімі я грав на самих півтонах,<br />
дублював я кота Діка Вайтінґтона ;<br />
та найкраща моя, найвідоміша роль –<br />
Файрефрорефілд, звісно, Шкуряний Король".<br />
А тоді розімліє і, сьорбнувши джину,<br />
пригадає, як тричі він грав у "Іст-Лінні" ;<br />
і як навіть в одній із шекспірівських п’єс<br />
його гладить актор забажав був колись;<br />
як він тигра зіграв – у виставі якраз<br />
того тигра полковник загнав у дренаж ;<br />
як ішов по дротах у палаючий дім<br />
рятувати дитя, що зосталося в нім;<br />
і він певен, що досі ще може зіграти<br />
завивання примари – там треба нявчати.<br />
"А тепер, – каже, – дивні пішли кошенята,<br />
не уміють як слід і дрібниці зіграти;<br />
через обруч стрибнуть – і повторюють хором,<br />
що вони уже, бачте, великі актори".<br />
Ще, пошкрібши потилицю, скаже: "О, ні,<br />
у театрі вистави й тепер є смішні,<br />
та немає таких переконливих доль,<br />
так прожити ніхто не зуміє вже роль,<br />
як в часи, коли славну<br />
відіграв я виставу –<br />
Файрефрорефілд, друзі, Шкуря&#769;ний Король".

БАСТОФЕР ДЖОНС, КЛУБНИЙ КІТ<br />
Бачите, ось – Бастофер Джонс,<br />
доволі товстенький кіт.<br />
Бари і клуби дуже він любить –<br />
ті, що на Сент-Джеймс-Стріт .<br />
Таке, бач, пальто, якого ніхто<br />
не має і поготів –<br />
все чорним прошите, і ніби улите,<br />
пасує до білих штанів.<br />
На Сент-Джеймс-Стріт мов цілий світ<br />
клином йому зійшовсь,<br />
там всі його знають, усі поважають –<br />
такий він, Бастофер Джонс.<br />
Він приходить на третю в "Клуб університету",<br />
а в "Професорський" – ані-ні!<br />
Всім відомо: між ними, межи клубами цими,<br />
все давно вже, як на війні.<br />
Із тієї ж причини його стрінете нині<br />
у мисливському клубі "Лис";<br />
а в "Фазан", безперечно, заходити неґречно –<br />
клубних правил тримайся скрізь.<br />
Тут креветки смакує, там днює чи нічкує,<br />
тут желе, там коктейль, вино…<br />
Він тут знає багато – і де саме бувати,<br />
зрозуміло, не все одно.<br />
Він веселий – це значить, що в "Сіамці" добряче<br />
пообідав сьогодні всмак;<br />
а сумує по хвилі – це тому, що в "Могилу"<br />
на вечерю зібравсь, однак.<br />
Так цілісінькі дні з клубу в бар, а як ні –<br />
з бару в клуб йде Бастофер Джонс;<br />
з кожним днем стає все кругліший він,<br />
мов його надуває хтось.<br />
Я готов присягнуть: фунтів двадцять, мабуть –<br />
і все більше й більше щодня!<br />
Головне – апетит і розмірений ритм,<br />
а все решту, каже, дурня.<br />
Бо хоч як не крутіть – все стабільно в житті<br />
і стоїть непорушно світ,<br />
коли бачите: ось знову Бастофер Джонс<br />
гуляє по Сент-Джеймс-Стріт.

СКІМБЛШЕНКС, ЗАЛІЗНИЧНИЙ КІТ<br />
Десь о 23.30 зашептали провідниці:<br />
"До відправлення готовий вже наш потяг, однак<br />
знову десь подівся Скімблі. Ви не знаєте, із ким він?<br />
Бо ж без нього вирушати нам не можна ніяк".<br />
І шукають по вокзалу, по усіх перонах, залах:<br />
"Я отут ось подивлюся, ти отам подивись.<br />
Де ти, Скімблі? Мусиш знати – скоро час нам вирушати.<br />
Озовися, Скімблшенксе! Де ти є? Озовись!"<br />
Ось дзвінок, а ось і другий… Провідниць змагає туга.<br />
Вже вони на пасажирів ладні вилити злість.<br />
Раптом крики на пероні: "Він в баґажному вагоні!<br />
Все спокійно, вирушаймо. Вже він мишу там їсть".<br />
Он горять зелені очі –<br />
їдем хоч би й проти ночі,<br />
хоч у червні, хоч у січні,<br />
хоч на полюс на північний.<br />
Скімблі в потязі – й, на диво, у дорозі все щасливо:<br />
ані клопотів надмірних, ні аварій нема.<br />
Зазирне до машиніста, перевірить все геть-чисто,<br />
і як треба – втихомирить тих, хто галас здійма.<br />
А коли яка дрібниця випадково і стається –<br />
він покличе провідницю, і все буде гаразд.<br />
Побуває скрізь, де варто; а тоді вже й там, де в карти<br />
охоронці грають, зрине якраз.<br />
Буде в кожному вагоні, – там, де пасажири сонні,<br />
не шумітиме, звичайно, а тихенько пройде.<br />
Так він все собі гуляє, ні на мить не задрімає –<br />
тож і з ним і ніч минає тихо й легко, як день.<br />
Так розмірено і звично<br />
їде потяг опівнічний.<br />
Все лихе його минає –<br />
Скімблшенкс оберігає!<br />
В цьому потязі нічному пасажири як удома,<br />
навіть прізвища на дверях купе<br />
попрописувані всюди, щоб не плуталися люди;<br />
а всередині – вкладайся і спи<br />
на м’якенькому фотелі; хочеш – лапочка на стелі,<br />
а захочеш – біля ліжка нічник;<br />
умивальник є і столик, на вікні красиві штори –<br />
одне слово, все, як кожен і звик.<br />
Завітає провідниця, запитає, як годиться,<br />
чи міцний ізранку чай ви п’єте;<br />
а за нею, як і звично, Скімблі, кіт наш залізничний,<br />
незалежно так і чемно зайде.<br />
Поведе хвостом поважно<br />
і спокійно, як домашній:<br />
хвилюватися не слід,<br />
укладайтеся і спіть,<br />
вас ніхто не потривожить –<br />
в цім запевнити вас може<br />
Скімблшенкс, залізничний кіт.<br />
Так гуляє він до ранку, і хіба лиш чаю склянку<br />
вип’є з крапелькою віскі – підкріпить це його;<br />
чи коли блоха вкусила, він зупиниться на хвилю,<br />
упіймає – і спокійно йде в наступний вагон.<br />
Всі заснули вже щасливо, зупиняємось у Кріві –<br />
погуляє по перону наш кіт;<br />
вийде в Карліслі він знову, поспілкується з черговим,<br />
припильнує, чи усе тут як слід;<br />
а у Дамфрісі, напевне, кіт покличе полісмена:<br />
пасажиру треба допомогти –<br />
до Ґалловґейта той їде, та не знає, бач, як слід він,<br />
краще тут чи на наступній зійти…<br />
Вже й приїхали. Чудово!<br />
Він махне хвостом: привіт! –<br />
мовби каже "їдьте знову"<br />
Скімблшенкс, залізничний кіт.

ЯК ЗВЕРНУТИСЯ ДО КОТА<br />
З кількома, як бачте, котами<br />
познайомилися ми з вами<br />
і побачили, що достоту<br />
цікавущі вони істоти.<br />
Головне ж затямить потрібно,<br />
що до нас вони дуже подібні,<br />
а тому за одним із них<br />
неможливо судити про всіх:<br />
є хороші, а є не дуже,<br />
є і злі вони, й добрі, друже,<br />
в кого сила, в кого краса<br />
(я у віршах це описав),<br />
хто до гри, а хто до роботи,<br />
в кого інші які турботи –<br />
справа, бачите, непроста…<br />
Але<br />
як звернутися до кота?<br />
Найперше згадаймо все ж<br />
очевидне: КІТ – ЦЕ НЕ ПЕС.<br />
Псам хизуватися – перше діло:<br />
вони зазвичай вас облають сміло,<br />
а кусаються рідко. Скажу вам так:<br />
кожен пес у душі – простак<br />
(лише, звичайно, не пекінес –<br />
він напрочуд капризний пес).<br />
А звичайний собака, як хочете знати,<br />
не буває надміру пихатий;<br />
кирпи він не гне анітрішки –<br />
йому в голові жарти і смішки.<br />
Тому дуже легко його обманути:<br />
досить погладити, лоскотнути,<br />
подати лапу – і вже за мить<br />
за вами радо він побіжить,<br />
і буде стрибати, буде радіти –<br />
досить лише його поманити.<br />
Отож, іще раз нагадати слід:<br />
пес – це пес, а КІТ – ЦЕ КІТ.<br />
Дехто, звичайно, скаже вам:<br />
краще, щоб кіт вас примітив сам.<br />
Та я, здається, таки правий:<br />
першим зверніться до нього ви,<br />
одначе з повагою. Варто знати:<br />
з котом не можна запанібрата!<br />
Тож я капелюха припідніму,<br />
вклонюсь і НЯВ, КОТЕ! скажу йому.<br />
Якщо ж ми зустрілись не перший раз<br />
(йому вже мене впізнавати час),<br />
якщо він, як знаєте, мій сусід –<br />
тоді привітаюсь я УПСА КІТ!<br />
Його, взагалі, Джеймс-Баз-Джеймсом звуть –<br />
та імен наразі між нами не чуть.<br />
Коли хочу назвати його на ім’я,<br />
маю дещо для нього зробити я:<br />
для початку бодай (за цим діло не стане)<br />
покладу перед ним повне блюдце сметани.<br />
Інша лагоминка теж згодиться:<br />
куряче крильце, кав’яру дещиця,<br />
грудка лосося, шматочок сала –<br />
головне, щоби це йому смакувало.<br />
(Колись я кота зустрічав такого,<br />
який і до рота не брав нічого,<br />
крім крільчатини – зате її<br />
скільки завгодно їв би і їв).<br />
Отже, як бачимо, спершу коту<br />
запропонувати слід смакоту –<br />
і аж тоді маю право я<br />
нарешті назвати його НА ІМ’Я.<br />
Справа, як бачите, непроста –<br />
лише так ЗВЕРТАЮТЬСЯ ДО КОТА.

КІТ МОРҐАН ВІДРЕКОМЕНДОВУЄТЬСЯ<br />
Далекі моря борознив як пірат –<br />
а нині комісіонер я:<br />
у Блумсбері-Сквері повинен чи рад<br />
стояти поважно у дверях.<br />
Люблю я куріпок та інших пташок,<br />
купався не раз у сметані, –<br />
та радий, як в мене є пива ковток<br />
й до нього шматочок тарані.<br />
Хоча й не набрався високих манер,<br />
але не зовсім неборака –<br />
я радий, що всі поважають мене,<br />
хороший ти, кажуть, хлопака.<br />
Не раз довелось побувать у боях,<br />
тож вік свій прожив недаремно.<br />
Ще й досі дівчатам подобаюсь я,<br />
і це мені дуже приємно.<br />
Отож, як потрібен вам містер Фабер ,<br />
до нього ви маєте справу, –<br />
з котом, зі швейцаром, дружіть відтепер –<br />
і все у вас вийде на славу.<br />
МОРҐАН.

Переклад І. Андрусяка